

LITTÉRATURES CONTEMPORAINES D'AMÉRIQUE LATINE  
**BELLES LATINAS**

La revue Espaces Latinos présente, tout au long du mois  
d'octobre et plus particulièrement  
du 6 au 18 octobre 2008,  
la septième édition des Belles Latinas, festival consacré aux  
littératures contemporaines d'Amérique latine.

**P**artout en France, des bibliothèques, associations culturelles, librairies, cafés littéraires, universités et lycées accueilleront plus de 150 rencontres littéraires gratuites, en présence d'une vingtaine d'écrivains venus d'Amérique latine. Cette manifestation nationale se déroulera dans la région Rhône-Alpes, ainsi que dans les villes de Lille, Paris, Le Mans, Poitiers, Vichy, Clermont-Ferrand, Montpellier, Toulouse, Bordeaux, Marseille et Avignon... Les vendredi 10, samedi 11 et dimanche 12 octobre, consacrés à la manifestation nationale "Lire en fête", seront proposées des rencontres festives avec les écrivains. Des chapiteaux seront installés sur la place publique où lectures, musique, danse et gastronomie seront au rendez-vous.

Né en 2002, à l'initiative de la revue Espaces Latinos, le festival Belles Latinas met à l'honneur les littératures latino-américaines contemporaines. Son nom joue sur la richesse des mots : Belles Latinas est bien entendu une référence aux "belles lettres" et évoque sous forme de clin d'œil l'Amérique latine. C'est aussi un écho aux Belles Étrangères organisées par le Centre National du Livre pour rendre hommage aux littératures étrangères.

Depuis six ans, les Belles Latinas séduisent un public varié dans tout l'hexagone. Quatre-vingt écrivains n'ont pas hésité à répondre à l'invitation. Espaces Latinos permet ainsi à ses invités de présenter leur œuvre à un public de plus en plus nombreux et d'évoquer leur rapport à l'écriture ou leur vision singulière du monde.

# LITTÉRATURES CONTEMPORAINES D'AMÉRIQUE LATINE

# BELLES LATINAS

## NAISSANCE ET OBJECTIFS

**C**est en 2002 à Lyon que les Belles Latinas ont vu le jour, dans le cadre de la Biennale de la danse Terra Latina. Grâce au soutien de la ville de Lyon et de Guy Darnet, directeur de la Biennale, Espaces Latinos a pu initier ce festival et devenir la structure coordinatrice de ces rencontres annuelles qui se déroulent dans toute la France.

Si les Belles Latinas évoluent et se développent, les objectifs demeurent les mêmes :

- Instaurer un dialogue entre lecteurs et créateurs.
- Faire découvrir les auteurs consacrés et émergents du paysage littéraire latino-américain contemporain.
- Favoriser la diffusion des littératures latino-américaines et de leurs traductions.
- Inviter le public à sortir des sentiers battus en présentant l'Amérique latine par l'objet artistique et en sortant de l'ancrage territorial.
- Permettre aux lecteurs d'aborder différents genres littéraires (roman, fiction, poésie, essai, romans graphiques) et comprendre tant la diversité que le caractère universel des œuvres présentées.

## DIVERSITÉ DES RENCONTRES

**A** chaque édition, plus nombreux sont ceux qui nous rejoignent dans l'aventure. Ces rencontres entre lecteurs et auteurs ont lieu dans toute la France grâce à des partenariats avec des librairies, des bibliothèques, des universités, mais peuvent aussi se dérouler dans les endroits les plus variés, voire les plus insolites : restaurants, cafés, cinémas, théâtres deviennent, l'espace d'une soirée, autant de laboratoires d'expérimentation littéraire et artistique.

De nombreuses rencontres sont également organisées en milieu scolaire afin d'initier le jeune public aux littératures latino-américaines en favorisant la lecture, grâce à la rencontre et l'échange avec les écrivains invités.

Permettre aux élèves de rencontrer des écrivains renommés, étudier leurs textes d'une manière originale, participer à l'enrichissement culturel des étudiants, les initier à la création contemporaine dans une ambiance chaleureuse et détendue sont autant d'objectifs poursuivis par les Belles Latinas. Des actions pédagogiques sont mises en place par l'équipe de Belles Latinas, en amont et en aval du festival, en liaison avec les rectorats et les équipes pédagogiques.

## DE L'ÉCRIVAIN AU LIVRE

**L**es écrivains sont accompagnés de journalistes, de critiques littéraires, de traducteurs et de spécialistes des littératures latino-américaines. Lors de chaque rencontre, les ouvrages sont proposés, outre les éditions en français, dans les éditions espagnoles et portugaises.

Cet ambitieux projet a pu se concrétiser grâce au savoir-faire d'une équipe de professionnels passionnés par les cultures latino-américaines, forts de leurs compétences et mus par le désir de mieux faire connaître l'actualité littéraire de l'Amérique latine.

Un conseil littéraire composé d'une vingtaine de spécialistes de littérature latino-américaine ainsi que d'animateurs et de traducteurs, en liaison avec des universitaires et des instituts spécialisés, ont investi leur temps libre dans l'organisation du festival.

Les Belles Latinas souhaitent favoriser la diffusion des littératures latino-américaines contemporaines par la présence d'écrivains confirmés dans leurs pays mais bien souvent émergents en France. Les Belles Latinas souhaitent également mettre l'accent sur le travail de traduction des ouvrages lors de tables rondes en présence de nombreux traducteurs.

LITTÉRATURES CONTEMPORAINES D'AMÉRIQUE LATINE  
**BELLES LATINAS**

**ÉCRIVAINS INVITÉS 2008**

**Eugenia ALMEIDA** (Argentine) : *L'Autobus*, traduit de l'espagnol par René Solis, aux éd. Métailié, 2007.

**Erick DE ARMAS** (Cuba) : *Elena est restée... et papa aussi*, traduit de l'espagnol par Alexandra Carrasco, aux éd. Actes Sud, 2007.

**Gloria Cecilia DÍAZ** (Colombie) : *Écoute-moi avec les yeux*, traduit de l'espagnol par Isabelle-Magali Combal, aux éd. Gulf Stream junior, 2008.

**Rocío DURÁN BARBA** (Équateur) : *J'ai quelque chose à dire... 1968-2008* traduit de l'espagnol (Équateur) par Annie Cueva et Estelle Murray aux éditions Allpamanda.

**Guillermo FADANELLI** (Mexique) : *Éduquer les taupes*, traduit de l'espagnol par Nelly Lhermillier, aux éd. Christian Bourgois, 2008.

**Vilma FUENTES** (Mexique) : *Des châteaux en enfer*, roman traduit de l'espagnol (Mexique) par Jean-Marie Saint-Lu, aux éd. Actes-Sud (2008).

**Nora HERMAN** (Argentine) : *Forêt de poche*, aux éd. L'Inventaire, 2006.

**Susana LASTRETO** (Argentine) : *Nœuds et autres courtes pièces*, aux éd. La Fontaine, 2006.

**Pierre KALFON** (France) : *Pampa*, aux éd. du Seuil, 2007.

**Marcos MALAVIA** (Bolivie) : *Tragaluz* aux éd. de L'Amandier (2006), 71 pages.

**Fabrizio MEJIA MADRID** (Mexique) : *Le naufragé du Zócalo*, traduit de l'espagnol par Gabriel Iaculli, aux éd. Les Allusifs, 2005.

**Maria Valéria REZENDE** (Brésil) : *Le vol de l'ibis rouge*, traduit du portugais par Leonor Baldaque, aux éd. Métailié, 2008.

**Antonio SARABIA** (Mexique) : *Le ciel à belles dents*, traduit de l'espagnol par Claude Couffon, aux éd. Métailié, 2001.

**Antonio SKARMETA** (Chili) : *Neruda par Skármeta*, traduit de l'espagnol par Alice Seelow, aux éd. Grasset, 2006.

**Jordi SOLER** (Mexique) : *La dernière heure du dernier jour*, traduit de l'espagnol (Mexique) par Jean-Marie Saint-Lu aux éd. Belfond.

**Karla SUÁREZ** (Cuba) : *Cuba, les chemins du hasard*, traduit de l'espagnol par Claude Bleton, aux éd. Le Bec en l'air, 2007.

**Sami TCHAK** (Togo) : *Filles de Mexico*, aux éd. Mercure de France, 2008.

**Juan Gabriel VÁSQUEZ** (Colombie) : *Les dénonciateurs*, traduit de l'espagnol par Claude Bleton, aux éd. Actes Sud, 2008.